

Валиахметова Людмила Васильевна, Звягинцева Елена Петровна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕГРАТИВНО-РАЗВИВАЮЩЕГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

В статье рассматривается проблема развития личности студента вуза в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования на основе интегративно-развивающего подхода. Анализируются принципы и требования интегративно-развивающего подхода в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования будущих экономистов. Приводятся примеры из опыта реализации данного подхода в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 53-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается проблема развития личности студента вуза в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования на основе интегративно-развивающего подхода. Анализируются принципы и требования интегративно-развивающего подхода в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования будущих экономистов. Приводятся примеры из опыта реализации данного подхода в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации.*

*Ключевые слова и фразы:* профессионально-ориентированное иноязычное образование студентов экономического вуза; интегративно-развивающий подход; принципы обучения.

**Валиахметова Людмила Васильевна****Звягинцева Елена Петровна***Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (г. Москва)**Zv\_elena@list.ru***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕГРАТИВНО-РАЗВИВАЮЩЕГО ПОДХОДА  
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ<sup>©</sup>**

Изначально идея развития человека как овладения им собственной природой, своими психическими процессами и поведением с использованием психологических орудий и средств, направленных внутрь, на самого субъекта (Г. Гегель), как раскрытия его внутренних сил (А. Дистервег) нашла свое воплощение в культурно-исторической концепции развития как саморазвития Л. С. Выготского, которая является ключевой в процессе исследования развития студента в рамках профессионально-ориентированного иноязычного образования в вузе [5]. В психологических теориях З. Фрейда, К. Юнга, А. Адлера, Э. Фромма также нашли отражение идеи развития человека, ориентированного на самосовершенствование, через взаимодействие его природного начала и социума. В исследованиях современных учёных развитие определяется как возникновение системных психологических новообразований [4]. Д. Б. Эльконин высказывает тезис о том, что «развитие состоит в качественных преобразованиях различных системных процессов, что приводит к возникновению отдельных структур, когда одни из них отстают, другие забегают вперёд». Кроме того, «развитие есть становление личности субъектом собственной жизнедеятельности, определяющим и удерживающим траекторию жизненного движения» [1, с. 35]. Механизм развития определяется исследователями как закрепившиеся в психологической организации личности способы и инструменты самопреобразования [2]. Развитие также рассматривается исследователями как некоторое самоконструирование индивидом своего внутреннего, в значительной мере интимного, мира [7]. По мнению А. Маслоу, развитие заключается скорее в росте изнутри, чем в формировании извне.

Обобщив содержание различных толкований понятия «развитие», И. Ф. Бережная и А. В. Белошицкий пришли к выводу, что развитие (саморазвитие) – это внутренне детерминированный процесс актуализации личностью своих потенциалов, формирования и совершенствования свойств с последующим преобразованием их в личностно значимые, социально и профессионально важные качества на основе инициирования и реализации собственной активности под влиянием внешних условий [3].

Развитие личности в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования будущих экономистов рассматривается как качественные изменения коммуникативной деятельности, в которой она выступает как субъект. Эти изменения происходят за счёт модификации целей, задач, предметных действий, операциональной и мотивационной сторон деятельности, а также позиции самого студента, который, накапливая опыт, становится всё более активным и самостоятельным. При этом интегративный подход выступает как объединяющий принцип развития, системности и индивидуализации (Л. С. Выготский, С. И. Гессен, В. В. Давыдов, А. Н. Леонтьев, А. Р. Лурия, С. Л. Рубинштейн), позволяющий определить взаимосвязи и взаимодействия между элементами образовательной системы, объединить отдельные дифференцированные части в единое целое.

В современной высшей школе актуальным становится использование различных подходов в процессе иноязычного образования будущих экономистов, одним из которых является симбиоз развития и интеграции, т.е. интегративно-развивающий подход. Он рассматривается как особая форма познавательной и практической деятельности, позволяющая реализовать идеи интеграции и развития в профессионально-ориентированном иноязычном образовании будущих экономистов.

Интегративно-развивающий подход дает возможность проникнуть в механизм иноязычного образования будущих экономистов, составить четкую картину взаимодействия и развития профессиональных и лингвистических способностей личности, рассмотреть возможность целостного образования в процессе обучения. Данный подход предполагает непосредственную встроенность иноязычного образования в образовательную систему вуза, в культуру подготовки специалиста. Данный принцип требует тесной взаимосвязи поликультурных коммуникаций с целями и содержанием образования в вузе, а также построения учебной информации на основе межпредметных связей в виде крупных проблемно-тематических циклов, объединяющих

смежные курсы и дисциплины в единые образовательные сферы. Кроме того, поликультурные коммуникации как составляющая часть данного принципа должны способствовать формированию независимого творческого мышления студента, ориентировать его на поиск системных связей и закономерностей, интегрировать личность в вузовское и профессиональное сообщество, в культуру [8].

В соответствии с приведенными положениями и взяв за основу теоретические и практические исследования в данной области, обозначим требования интегративно-развивающего подхода в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования:

- а) учёт интегративной сущности профессиональной деятельности и коммуникации;
- б) создание условий для реализации иноязычного общения;
- в) поступательность в формировании и обогащении профессионально-ориентированного иноязычного образования будущих экономистов;
- г) вертикальная и горизонтальная целостность образовательного процесса;
- д) интеграция учебной и практической деятельности;
- е) самообразование в периоды между стадиями организованной учебной деятельности.

Мостом, соединяющим теоретические представления с педагогической практикой, служат принципы обучения. В современной дидактике принципы обучения рассматриваются как рекомендации, направляющие педагогическую деятельность и учебный процесс в целом, как способы достижения педагогических целей с учетом закономерностей учебного процесса. Выделяют следующие типы признаков понятия «принцип»: этимологические, гносеологические, логические, методологические и ценностные. Каждый из них необходим, а все вместе они с достаточной полнотой выражают объективность содержания этого понятия.

Действенное профессиональное воспитание специалистов экономического профиля может быть построено как целостная, эффективная функционирующая система лишь в том случае, если оно основано не только на принципе профессиональной направленности, но и на всестороннем взаимодействии с другими общедидактическими принципами (см. Таблицу 1).

**Таблица 1.**

**Принципы интегративно-развивающего подхода  
профессионально-ориентированного иноязычного образования**

<b>Принцип</b>	<b>Содержание</b>	<b>Практическая значимость</b>
системности	предполагает развитие компетентности студентов (главное внимание уделяется не отдельным компонентам, а взаимосвязям с другими предметами, со знаниями, полученными на практике)	позволяет: а) обозначить ведущие интегративные свойства личности субъекта образования; б) определить то, что характеризует индивидуальность, неповторимость и вместе с тем связь личности с окружающим миром, социумом, профессией
развития	объясняет механизм изменения качества развития личности будущего специалиста; предполагает ориентацию на достижение определенной цели, непрерывный мониторинг качества развития	позволяет рассмотреть объект в виде ряда последовательных качественных и количественных изменений, определить универсальную последовательность стадий, присутствующую в любом процессе изменения качества: процессы возникновения, становления, изменения и развития
индивидуализации	предполагает определение индивидуальной траектории профессионально-ориентированного иноязычного образования, выделение специфических задач индивида, способствует формированию поликультурной личности	помогает конструировать индивидуальные задания при организации иноязычного образования по определенной технологии; ориентирует на самостоятельную работу, самостоятельность действий, помогает достичь большей степени включенности обучающегося в учебный процесс
рефлексивной позиции	ориентирует на формирование осознанной устойчивой системы отношений к какой-либо проблеме, проявляющихся в соответствующем поведении и поступках	уделяет внимание не только изучению иностранного языка, но и умению овладевать языками, совершенствовать языковые компетенции; предполагает автономный подход, включает в себя стратегии научения
комплексности и взаимодействия	обеспечивает единство организации различных компонентов иноязычного образования будущих экономистов и его результатов	позволяет соединять междисциплинарные и органические связи используемых видов деятельности и содержания с имеющимися ценностями и культурным опытом личности
диалогичности	предусматривает равноправное сотрудничество субъектов образования; учитывает интересы участников взаимодействия; признает ценность и уникальность другой личности	помогает создавать в группе атмосферу безопасности, доверия, которая позволяет участникам экспериментировать с новыми формами личностно-ориентированного поведения

Проанализировав учебные материалы, используемые при подготовке студентов в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации, мы пришли к выводу, что данные принципы активно используются в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования будущих экономистов и дают положительные результаты. Так, принцип системности нашел отражение в межпредметных связях, которые предусмотрены программой по дисциплине «Иностранный язык» для направления подготовки бакалавров

080100.62 «Экономика». Кроме того, коллектив авторов (Г. А. Дубинина, И. Ф. Драчинская и др.) разработал учебные пособия для бакалавров 1-3 годов обучения в данном университете, которые имеют одинаковую структуру, преемственность, общие интеграционные характеристики, помогают социализации выпускников.

Принцип развития в организации учебного процесса будущих экономистов представлен в разработках отдела мониторинга качества образования (балльно-рейтинговая система), разработках системы компьютерного тестирования студентов на любой стадии обучения (входной, рубежный и итоговый контроль с представлением отчетности с целью анализа наиболее распространенных ошибок). Данные технологии помогают интенсифицировать труд преподавателя и видеть слабые места в процессе обучения студентов иностранному языку.

Кроме этого, опираясь на исследование С. И. Змеева [6], преподаватели иностранных языков вышеупомянутого вуза используют в своей практике определенные технологии конструирования индивидуальных заданий, которые включают в себя четыре этапа:

I этап – определение цели обучения, способов развития когнитивного стиля мышления обучаемого, а также определение уровня владения языком;

II этап – определение задач и видов деятельности, даты конечного контроля и способов контроля, составление индивидуального плана дальнейшей самостоятельной работы студента;

III этап – мониторинг самостоятельной работы (еженедельные консультации по вопросам, связанным с достижением поставленных задач);

IV этап – отчет о проделанной работе, анализ полученных результатов, рекомендации по дальнейшему развитию навыков иноязычного общения.

Выстроенные по данной технологии векторы индивидуального развития профессионально-ориентированного иноязычного образования студентов приводят к тому, что уровень владения иностранным языком к концу обучения в вузе повышается, выпускники университета востребованы в международных компаниях «большой четвёрки» – *Deloitte, PricewaterhouseCoopers, Ernst & Young, KPMG*.

Вопросы изучения иностранных языков на основе рефлексивной позиции приобретают все большее значение. В данном контексте внимание уделяется умению овладевать языками, совершенствовать языковые компетенции, необходимые современному специалисту с учетом требований работодателя. Обучение иностранному языку с позиции данного принципа предполагает автономный подход, включает в себя стратегии научения. С этой целью были подготовлены методические указания к проведению деловых и ролевых игр, кейс-стади «Культурно-экономический анализ», «Культурные диверсификации в процессе межличностного и делового общения», «Стратегическое планирование» (авторы: Е. П. Звягинцева, Л. В. Валиахметова, Е. А. Мухортова, Е. Б. Манахова и др.). Данные программы с электронных носителей легко устанавливаются на домашних компьютерах студентов, могут быть использованы в медиатеках. В процессе работы с материалом студенты видят свои упущения и слабые места, могут легко вернуться с помощью навигационной системы к ранее изученным темам, доработать пропущенный или неувоенный материал и вновь выполнить задание, но уже с большим успехом. Хочется надеяться, что со временем интенсифицировать работу преподавателей при подготовке специалистов позволит использование метода смешанного обучения (*blended learning*), нашедшего широкое применение за рубежом.

Кроме того, в упомянутых методических указаниях после каждой главы (раздела) предлагается заполнить оценочный лист (*evaluating sheet*) на английском языке, определяющий по пятибалльной шкале не только уровень усвоенности материала, но и ценностные смыслы приобретенных навыков и знаний: готовность к занятию, личный вклад в дискуссию / ролевую игру / кейс-стади, эффективность участия, интенсивность высказываний, успешность в процессе использования технологий, гибкость мышления, толерантность в процессе общения, уровень удовлетворенности от проделанной работы. Такой вид анализа деятельности позволяет студентам развивать в себе навыки рефлексивной позиции.

Принцип комплексности и взаимодействия проявляется в междисциплинарных связях, о которых уже говорилось выше, и органических связях используемых видов деятельности и содержания с имеющимися ценностями и культурным опытом личности. Внеаудиторная деятельность, направленная, прежде всего, на воспитание толерантности и творческого взаимодействия, позволяет не только сплотить студентов, устранив национальные барьеры, но и развивать чувство патриотизма, уважительное отношение к другому как к равнодостойной личности. Проводимые в университете дни культуры разных народов и стран широко освещаются на сайте учебного заведения и в прессе. Ежегодно проводимые ярмарки вакансий также ориентированы на взаимодействие с потенциальными работодателями и помогают не только найти место для стажировки, практики, будущей работы, но и оценить конкурентоспособность выпускника и с точки зрения самого учащегося, и со стороны фирмы-работодателя. Программы включенного обучения в университете, возможность получения двойного диплома также могут служить примером комплексности и взаимодействия. Большое количество зарубежных вузов-партнеров дают студентам шанс не только пройти обучение в течение 1-2 семестров за границей, но и познакомиться с культурой других стран, тогда как представители международного студенческого сообщества получают возможность больше узнать о России, снять коммуникативные барьеры, разрушить образ нашей страны как врага.

Принцип диалогичности предусматривает выдвижение на передний план равноправного сотрудничества и взаимодействия субъектов профессионально-ориентированного иноязычного образования. В идеале преподаватель должен стать речевым партнером студентов. При этом интересы всех участников взаимодействия должны учитываться, а развитие эмпатии позволяет говорить об аксиологии не только иноязычного взаимодействия, но и образовательной среды вообще. Практика показывает, что в группе проявляется чувство безопасности, доверия, что позволяет участникам экспериментировать с новыми формами поведения, не стесняясь ошибок [8].

В заключение можно с уверенностью сказать, что интегративно-развивающий подход не только может, но и должен быть использован в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования специалистов любой сферы и в любом вузе, который заинтересован в подготовке конкурентоспособных кадров для экономики страны, который готов помочь своим студентам в процессе их самореализации и актуализации. С помощью этого подхода преподаватели иностранного языка не только мотивируют студентов на более глубокое изучение своего предмета, но и развивают профессионально-коммуникативную активность, осознание важности иноязычного взаимодействия.

*Список литературы*

1. **Абульханова-Славская К. А.** Развитие личности в процессе жизнедеятельности // Психология формирования и развития личности. М.: Наука, 1981. С. 19-45.
2. **Анцыферова Л. И.** О динамическом подходе к психологическому изучению личности // Психологический журнал. 1991. Т. 2. № 2. С. 6-12.
3. **Бережная И. Ф., Белошицкий А. В.** Профессиональное развитие специалиста в образовательном процессе вуза // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2010. Вып. 5 (85). С. 239-245.
4. **Божович Л. И.** Проблемы формирования личности: избранные психологические труды / под ред. Д. И. Фельдштейна. М. – Воронеж: Ин-т практ. психологии; МОДЭК, 1995. 352 с.
5. **Выготский Л. С.** Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. 389 с.
6. **Змеев С. И.** Андрагогика: основы теории и технологии обучения взрослых. М.: Пер сз, 2003. 207 с.
7. **Фадеекина О. А.** Тренинг профессионального развития студентов-экономистов // Сибирская финансовая школа. 2006. № 4. С. 167-169.
8. **Шутенко А. И.** Развитие образовательных коммуникаций в современном вузе // Высшее образование в России. 2011. № 7. С. 80-86.

**INTEGRATIVE-DEVELOPMENTAL APPROACH USE IN PROCESS OF PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT OF ECONOMIC DIRECTION**

**Valiakhmetova Lyudmila Vasil'evna  
Zvyagintseva Elena Petrovna**

*Financial University under Government of the Russian Federation (Moscow)  
Zv\_elena@list.ru*

The authors consider the problem of higher education establishment student's personality development in the process of professionally-oriented foreign language education basing on the integrative-developmental approach, analyze the principles and requirements of integrative-developmental approach in the process of future economists' professionally-oriented foreign language education, and give the examples from the experience of this approach implementation in the Financial University under Government of the Russian Federation.

*Key words and phrases:* professionally-oriented foreign language education of economic higher education establishment students; integrative-developmental approach; principles of learning.

УДК 81'276.6:34

**Филологические науки**

*Статья посвящена сопоставительному анализу терминологии американского авторского права в когнитивном и переводоведческом аспектах. Автор выделяет ключевые концепты авторского права на материале законодательных актов США и РФ и обсуждает проблему нахождения переводческих соответствий в рамках полной, частичной и отсутствующей эквивалентности терминов.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивное терминоведение; терминология авторского права; эквивалентность терминов; переводческие соответствия.

**Глинская Нелли Петровна**, к. филол. н., доцент  
*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
glinskaya\_nelly@mail.ru*

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО АВТОРСКОГО ПРАВА)<sup>©</sup>**

Постановка темы настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблеме перевода терминов авторского права, поскольку данная отрасль становится все более востребованной вследствие расширения